

# KAWARABAN

## ACAかわらばん

2022 春号 SPRING (No.113)

発行: 認定NPO法人芦屋市国際交流協会 (ACA)  
発行人: 戸田 敬二  
編集長: 青木 和子  
タイトルデザイン: サトー茂  
発行日: 2022年4月10日

認定NPO法人芦屋市国際交流協会 情報紙  
THE BULLETIN OF  
ASHIYA COSMOPOLITAN  
ASSOCIATION



潮芦屋コンサート 春のおとずれによせて ～リコーダーと弦楽のしらべ～

▲作って食べよう世界の料理 韓国編



▲潮芦屋セミナー「脳の話」奥謙先生



▲潮芦屋交流センターのクリスマスローズ

## 潮芦屋コンサート 春のおとずれによせて ～リコーダーと弦楽のしらべ～ Shio-Ashiya Concert: Coming Spring, recorder and string ensemble

国内事業委員長 田中 隆子

コロナ禍のために中止していた潮芦屋コンサートを、3月20日(日)、1年ぶりに開催することができました。久しぶりのコンサートにふさわしい9人の女性によるダ・カーポの皆さんが登場すると、会場は一気にはなやかな雰囲気になりました。約70名のお客様を前に、リコーダーと弦楽アンサンブルの演奏は熱気を帯び、有名なエルガーの「愛の挨拶」から始まって、ブラームスの「ハンガリアン舞曲」やクライスラーの「愛の喜び」等、世界の名曲をはじめ、ミュージカルやポップス、日本の歌等、バラエティ豊かに演奏して頂きました。また、7種類のリコーダーを使っの演奏とそのリコーダーに弦楽器がまるで仲の良いカッパルのようにうまく融和し、美しい音色とハーモニーをかもし出し、すっかり魅了されました。暗いニュースが多い昨今ですが、しばし忘れて心から癒された午後のひとときでした。

Takako Tanaka, Chairperson, Domestic Affairs Committee

On March 20, Sunday, we could open a Shio-Ashiya concert, which was cancelled due to the Corona calamity, for the first time in one year. When "Da Capo", 9 ladies consort, appeared on the stage, the atmosphere soon turned into a brilliant mood. Before an audience of approximately 70 visitors, a quite fine ensemble of recorders and strings raised an air of excitement. They began playing a famous Elgar's "Greeting of Love", Brahms's "Hungarian Dance", Chrysler's "Joy of Love" and more worldly famous pieces like musical, pops, and Japanese songs. They presented a quite variety of music. 7 sorts of recorders mixed with strings projected quite beautiful melodies and nice harmony as if they were like a friendly couple. We are so fascinated. We really got relief from pieces of recent dismal news.



## 潮芦屋セミナー 『脳の話～NY市セントバルナバス病院の経験を経て～』 講師：奥謙先生 Shio-Ashiya Seminar: "Brain Tale - through my experience at St. Barnabas Hospital in New York" Lecturer: Dr. Yuzuru Oku

国内事業委員 静 敬太郎



脳血管障害、脳出血、脳腫瘍等それぞれの病の原因、症状、治療方法、緊急性など我々が「脳の病気」と一言で理解しているものが専門家の豊富な知識経験による判断で処置されます。奥先生が活躍された頃は最近のようにITを駆使した高度な技術はなく、病歴、症状、診察を基にして治療を行う診断学の面白さを語られました。手術のときに頭蓋骨にドリルで穴を開け糸鋸で切り開いて硬膜、くも膜、軟膜の中の脳をじかに治療すると言った臨場感あるお話では聴衆の皆さんも固唾をのんで聞き入っていました。

質疑応答では物忘れ(常に頭を使うことが大切)、今後のIPS細胞の応用(神経細胞を作り出すのは簡単ではない)等についてのご説明があり、また脳神経の各部位の動きと仕組みなどの簡単な解説、ご自分の失敗経験談、NYの病院の雰囲気なども聞くことが出来ました。

最近IT／新技術の応用で状況が変わってきているが奥先生ご自身がこの道に進まれた頃は、脳外科は患者のどういう部位がどんな状態なのかと云うことを医師自身が限られた情報の下で正確に判断して処置をしなければならないと言った分野でやり甲斐のある仕事だったと感慨深げにおっしゃっていたのが印象的でした。

コロナ禍で延期となっていた話題のセミナーは2月26日(土)に約55名の聴衆を得て成功裏に行われました。奥謙(ゆずる)先生は関西労災病院で脳神経外科から院長を務められたその道を代表する名医で、海外も含めた数々の臨床治療経験から脳の病気の種類や特徴、治療の難しさと瞬時的確な判断が重要な分野であることなど一般人にも理解できるように分かりやすくご自分の言葉で語って頂いたので、聴衆の皆さんもぐっと話に引き込まれた1時間半でした。

Keitaro Shizuka, Domestic Affairs Committee

Though this seminar had been postponed due to the Corona calamity, it was successfully executed on February 26, Saturday, with an audience of 55 people. Dr. Yuzuru Oku acted the director of cranial nerve surgery at the Kansai Rosai Hospital and is reputed a leading doctor in this field. He briefed his abundant cases on clinical medicine, kinds and characteristics of brain diseases, difficulty of treatment, and instantly right decision in his easy words and terms to make his talking points more easily understood by non-professional audience. The audience looked really absorbed for a half and one hour by his well-prepared delivery of speech.

As we perceive cerebral vascular disturbance, brain hemorrhage, brain tumor and so forth in a single phrase as "brain disease", medical professionals can judge and take proper actions in terms of their abundant knowledge and experiences for the cause, symptoms, treatment, and urgency. When Dr. Oku played an active role, there was no advanced technique by dint of present Intelligent Technology. He explained diagnostic specific interest on medical treatment based on his patient's clinical history, symptoms, and medical examination. He presented a process of operation on brain with full of you-are-there feeling. He firstly drilled in cranial bone, cut open by jigsaw through holes, and then directly probed the affected part through dura, arachnoid, and pia maters. The audience entirely harked with breathless interest.

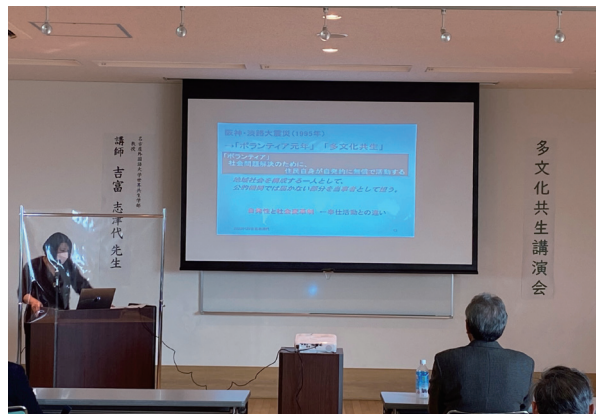
In the following Q & A session, he explained forgetfulness (important to use brain), application of IPS sells (uneasy to create nerve cells), and so on. We heard him continue a couple of intelligible topics like a cerebral mechanism and function in a particular region, his failure stories, aspects of New York hospital.

Medical conditions have greatly varied by virtue of innovative application of IT and new technology since his training days. It was quite impressive to know that he mentioned with deep feeling it quite worthwhile to diagnose what part and how affected of the brain and to treat his patient precisely under the limited information.



## 多文化共生講演会がありました ACA hosted a seminar on multicultural symbiotic society.

外国人支援委員長 植田 多江子



1月29日(土)の午後、潮戸屋交流センターで、多文化共生の講演会がありました。講師は、吉富志津代先生、講演のタイトルは「グローバル社会のコミュニティ防災」です。この講演会は、1年前の1月に計画されていましたが、コロナ禍で1年延期となり、さらにオミクロン株の蔓延のため、細心の注意のもとに実施されました。計40名の参加者は、センターでの出席と、オンラインでの視聴に分かれました。

聴に分かれました。

吉富先生は、阪神淡路大震災のときから、神戸市で外国人と日本人が協力して暮らしていく仕掛けを実践されてこられました。研究者であり、かつ多言語FACILの理事長です。実践と研究に基づいたお話をされ、最後に、東日本大震災のとき、東北でフィリピン女性たちがFMわいわいの機材で、自分たちの番組を作り放送し、生き生きと輝いていく、まわりの日本人も変わっていく—そんな映像でしめくられました。

周知のように、災害の多い日本。芦屋です。いろんな国の人たちが暮らしている国際都市の芦屋です。講演会のチラシの文章は言います。

「多様なマイノリティとともに暮らす地域社会の共助による災害に強いまちづくりを考えます」

講演で、とても印象に残った話として、〈多文化共生社会の実現での壁、三つの壁—心の壁、制度の壁、言葉の壁がある〉

このうち言葉の壁について、日本語講師たちの日頃の取り組みを思いました。私はACAの外国人支援委員会に属しています。外国人に日本語を教える現場を見てきました。日本語を介しての、喜び、楽しさ、また根気、工夫などを見てきました。支援委員会や、それを包括するACAには、外国の文化に興味を持つ人が集い、大変外国の文化に敬意を払う人々が多いです。しかし、心に壁はないだろうかと考えていました。線をひいて、外国人をお客様にしていまいだろうかと思いつきながら、お話を聞き入りました。

ACAでは支援委員会のイベントや、国内事業委員会による世界の料理、外国を知るイベントなどがありますが、もっともっと活動を外国人と日本人がともにできないか—そんなことを考えました。

〈多文化共生というより、地域共生という言葉を使いたい〉

大災害でなくとも、私たちはいつなんどき、みんなの世話になるかもしれません。みんな弱者になります。そこには日本人も外国人もなく、同じ地域の住民同士です。

ACAというコミュニティでの活動、催しが、心の壁を超えるきっかけになりますようにと願います。日頃からの小さな積み重ね、アイデア、リーダーが必要だと実感しました。セミナーに参加して、ACAの活動のヒントを確かに得ました。

〈参考〉

・吉富先生のご著書「グローバル社会のコミュニティ防災—多文化共生のさきに」大阪大学出版会

・講演のなかで、ラテンコミュニティ、FMわいわいの活動の紹介がありました。

・1月30日の 朝日新聞記事「神戸発の防災—ペルーに届ける」をご参考までに。

Taeko Ueda, Chairperson, Foreigners Support Committee

ACA hosted a seminar on multicultural symbiotic society in the afternoon of January 29th at Shio-Ashiya Exchange Centre. The seminar was titled "Community-based disaster management in the global society" and delivered by Professor Shizuyo Yoshitomi. This seminar was initially planned for January last year, however, it had been postponed due to Covid-19 pandemic. It was conducted with utmost care for preventing the spread of the omicron strain. The 40 participants were divided into the seminar room and online viewing. Professor Yoshitomi has been practicing support mechanisms where foreign and local communities act together since experiencing the great Hanshin-Awaji earthquake. She is a researcher as well as the president of the FACIL Multilanguage Centre. Her seminar was based on both practice and research, and ended with a video showing Filipino women creating their own radio program using FM-YY's equipment. It showed them gaining self-esteem and glowing with pride, which led to changes in the behaviour of Japanese people in the area.

As we all know, natural disasters occur frequently in Japan. Ashiya is an international city where people from many different countries reside. The pamphlet of the seminar reads, "we consider a disaster-resilient city through mutual cooperation by local society with various minorities."

One of the stories that left me a strong impression was "the three hurdles for realising a multicultural symbiotic society; the hurdle of heart, the hurdle of system, and the hurdle of language." Among those, the hurdle of language reminded me of the efforts Japanese language teachers put into every day.

I belong to the Foreigners Supporting Committee of ACA and have been involved in teaching Japanese to foreigners. I have also observed the pleasure, patience and significant efforts put into planning by the Japanese teachers.

ACA, including the Foreigners Supporting Committee, has many members who have strong interest and respect for foreign culture. But I wonder if there exists the hurdle of heart in our organisation. As I was engrossed in the seminar today, I asked myself if we ever treat foreigners like customers by drawing a line between them and us. While ACA hosts a number of events, such as those by the Foreigners Supporting Committee, world cooking by Domestic Affairs Committee, and those that you can learn about foreign countries, there may be more opportunities where foreigners and Japanese can work together.

"Local symbiotic society, rather than multicultural symbiotic society"

There is always a chance, not only when natural disaster occurs, that we may find ourselves in the helping hand of others. Everyone could be socially vulnerable. It doesn't matter if one is Japanese or a foreigner; we are all neighbours in the same community.

I sincerely hope that the activities by ACA will lead to overcome the hurdle of heart and bridge between Japanese and foreigners. For that to come true, we need all the little steps we take every day, good ideas, and excellent leadership. I have surely gained hints for ACA activities by participating in the seminar today.

<Reference>

・Shizuyo Yoshitomi (2013), *Community-based disaster management in the global society*. Osaka University Press

・"Kobehatsu no bousai Peru ni todokeru." *Asahi Shimbun*, 30 January 2022

## 国際事業委員会便り

## International Program Committee Report

コロナ禍の影響で、昨年、一昨年に引き続き、2022年度夏の姉妹都市交流プログラムも中止が決定しました。国際事業委員会としても3年連続の中止決定は誠に残念でなりません。

ただ、その一方で2021年度は代替プロジェクトとして、これまで十分に手が回らなかった広報活動を行うことが出来ました。SA及び市民訪問団による姉妹都市交流プログラムを紹介するアーカイブビデオを製作し、市内の学校に配布しました。またモンテベロ市でも芦屋市との交流を広く知ってもらえるよう、英語版のビデオも作成し、モンテベロ姉妹都市協会に送りました。ACAホームページおよび、下記URLまたはQRコードで公開しておりますので、ぜひとも御覧ください。

日本語版

<https://youtu.be/EAs9DzsC56M>



英語版

<https://youtu.be/bksZxcKg4i4>



コロナ禍については如何ともし難い状況ではありますが、このような中、SA-OB/OG達は嬉しい報告や近況を知らせてくれます。大学への進学が決定したOBや、この春、新社会人として新たな一歩を踏み出したOG。「結婚しました」の報告をくれたOGもありました。

また、海外留学を続けているOB/OG達も時折近況を知らせてくれます。今回は、留学中にイギリスで再会を果たしたOG2人(山隈恵里子さん/玉田紗和さん)と、カリフォルニア州留学中で、現地で和太鼓部に所属したOB(八木新之助君)の写真を紹介します。八木君は近々モンテベロ市を訪問予定とのことですので、その時の様子は次号でお届け出来るはずです。どうぞお楽しみに！



Due to the Covid-19 pandemic, ACA will cancel the 2022 SA (Student Ambassador) program following the cancellation in 2020 and 2021. For ACA, the decision depriving us of any sister-city activities three years in a row is devastating and disappointing.

That being the case, ACA launched an alternative project last year with an emphasis on public relations, which ACA was unable to accomplish or attend to in previous years. ACA has produced an archive video showcasing 60 years of history and friendship fostered through the SA program and citizen delegations. ACA distributed the archive video to the local schools in Ashiya. ACA has also produced the English version for viewing in Montebello-Ashiya Sister city Association to let the people in Montebello familiarize themselves with our sister city relationship.

You can view the archive video from the ACA home page or click on the URL link/ QR code below.

Japanese Ver. <https://youtu.be/EAs9DzsC56M>

English Ver. <https://youtu.be/bksZxcKg4i4>



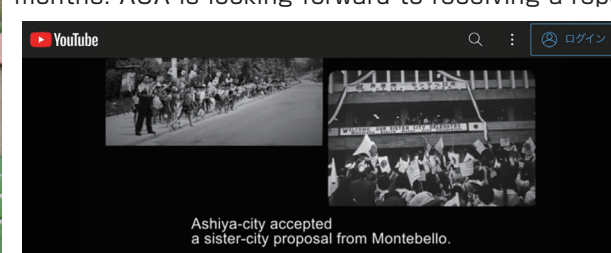
Japanese Ver.

English Ver.

Though the pandemic is beyond our control, we are encouraged by positive comments and updates from the SA alumni; one of them has successfully been admitted to a university, while the other graduated and launched a new career as a freshman. Another alumna just reported that she is getting married!

SA alumni currently studying abroad also keep on and off contact with ACA informing us of their activities. ACA is proud to post two photographs of such SA alumni.

Former SA, Eriko Yamakuma and Sawa Tamada recently met in London, England for a reunion. Shinnosuke Yagi studying in California belonged to the Japanese drum team of the university. He is planning on visiting Montebello in the upcoming months. ACA is looking forward to receiving a report from him, which should



Ashiya-city accepted a sister-city proposal from Montebello.

Montebello-Ashiya sister city DVD

appear on the next issue of Kawara-ban. Don't miss it!



## 日本語ボランティア ブラッシュアップ勉強会とやさしい日本語講座を行いました We held the Japanese Language Brush-up Class and the Japanese Language Class.

今年1月から3月にかけて、日本語ボランティアを対象に「ブラッシュアップ勉強会」と「やさしい日本語講座」をそれぞれ2回ずつ開催しました。コロナ禍のため対面で行うことが難しく、いずれの講座もオンラインで行いました。オンラインとは言え、グループワークを行いその結果を全員で共有したり、講義中にたびたび受講者をあてて質問する先生がおられたり、対面講座に近い緊張感や充実感がありました。

「ブラッシュアップ勉強会」の1回目は1月21日（金）に行い、自己紹介や日頃の教え方の工夫や悩みについて参加者で話し合いました。1回目に出てきた悩みや不安などの解決に向けて、昨年の日本語ボランティア養成講座で教えていただいた神戸YWCA学院の福井武司先生を講師に、2月18日（金）に2回目を行いました。「学習者にたくさん話してもらい、ボランティアは話しすぎないように」、「「わかりましたか？」と、はい、いいえで答えられる質問はしない」、など役立つアドバイスをいろいろとしていただきました。受講者の皆さんからも「勉強になった」ととても好評でした。

「やさしい日本語講座」は2月10日（木）と3月1日（火）に開催し、芦屋市内で日本語教室を行っている他団体のボランティアさんや小学校で英語を教えている先生の参加もありました。

2月は「生活・行政情報編」で、講師は神戸大学名誉教授の水野マリ子先生。外国人にわかりやすい文章にするには、まず日本人にもわかりやすい文章にすること、外来語には注意、二重否定は使わないなど、普段の日本語のレッスンにも生かせるお話でした。

3月は「教育・学校情報編」で、講師は神戸日語学院の斎藤明子先生。アメリカ、イラン、タイ出身の学習者3名に協力してもらい、課題文をグループごとにやさしい日本語にして、それを学習者に伝えて理解してもらえるかという実習もありました。海外にルーツを持つ子ども達の中には、算数はできて日本語がよくわからないため算数の文章問題ができない子どももいると言います。いろいろな場面ですやさしい日本語が必要になってきていますが、「大切なのは、ちょっとした工夫と相手を思いやるやさしい心」だと学びました。

次の機会には先生方に直接お会いしてお話を聞くことができたいなと思います。（事務局）

**「やさしい日本語」講座**

「やさしい日本語」は、日本語に不慣れな人でも、必要な情報を得ることができるよう工夫されています。

□ **第1回 生活・行政情報編**  
【日 時】2022年2月10日（木）午後2時30分～4時30分  
【講 師】神戸大学名誉教授 水野 マリ子 先生

□ **第2回 教育・学校情報編**  
【日 時】2022年3月1日（火）午後2時～4時30分  
【講 師】神戸日語学院専任講師 斎藤 明子 先生

いざね、  
【場 所】芦屋交流センター 201室  
【定 員】50名  
【対 象】日本語がランタマの方、「やさしい日本語」に関心のある方  
受講希望の方は事前にお申し込みください

【問い合わせ先】  
芦屋市立国際交流センター  
（庶務室）〒650-0001 兵庫県芦屋市中央通1-1-1  
TEL:0797-25-0511  
FAX:0797-25-0512  
Email:oca@npo-ncc.jp

**案内**

Since January to March this year, we held "Brush-up Class" and "Easy Japanese Language Class" two rounds per each. As it was difficult to take a face-to-face mode due to the Corona calamity, we did the both online. Even in an online mode, we really felt a sense of tension and satisfaction similar to the face-to-face style. We shared the results of a group work. Another teacher often asked learners of relative questions during the class. The first round of "Brush-up Class" was held on January 21, Friday. We talked on self-introduction, knock of daily teaching, and troubles together with all participants. In order to clear up troubles and concerns discussed in the first round, we invited Mr. Takeshi Fukui, Kobe YWCA, who once taught in an education class for the Japanese voluntary instructor, and executed the second round on February 18, Friday. He advised many useful and practical arts. For instance, "Try to let a student talk much. On the contrary, the voluntary instructor refrains from talking much. Don't ask a Yes or No selection like Do you understand?" He received a quite favorable reputation from learners. They commented "it is quite educational and informative."

Easy Japanese Language Class was held on February 10, Thursday and March 1, Tuesday. Voluntary instructors from other organizations and teachers who teach English in elementary schools also participated. The February class was for Life & Government Information. The lecturer was Mariko Mizuno, honorary professor of the Kobe University. To make Japanese be easily understandable by foreigners, firstly try to use intelligible expressions even for Japanese. Care for foreign loan words. Don't use double negation. These are adoptable in the ordinary Japanese language lesson.

The March class was for "Education & School Information". The lecturer was Akiko Saito, Kobe Nichigo Japanese Academy. 3 learners from America, Iran, and Thai joined hands. In a practical work, they categorized action assignments and translated them into easy Japanese. They showed the results to learners and checked if they were understandable among them. It is said that children whose roots are foreign can solve a mathematical test but cannot solve a mathematical test written in Japanese since they hardly understand the Japanese syntax and grammar. Nowadays easy Japanese are needed in various occasions. We learned that what counts most is "gentle mind to yearn for others and some devisal". We wish to hear lecturers directly in a next opportunity. (Secretariat)

## 振り返れば 半世紀 Have half a century passed ?

姉妹都市協会、そしてACAの英語教室で半世紀もの長きにわたり講師をしていただいた五十嵐かほるさん、稲鍵亜早子さん、2021年度末で引退されました。お二人に英語教室の思い出を書いていただきました。

Ms.Kahoru Igarashi and Ms.Asako Inakagi, who had taught English in the old Sister City Association and the successive Ashiya Cosmopolitan Association for as long as fifty years, retired as of the end of 2021 business year. We asked them to write some memories of English class.

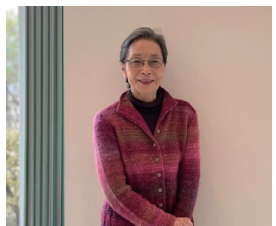
### 五十嵐 かほる

本当に永い間有難うございました。恥ずかしい事ばかりしてきましたが、私の人生の大半をこの会で楽しませていただけて感謝一杯です。50数年前のある夜理事会から帰った夫が「協会で英語教室を開く事になった。担当させていただきますら？」と。それ以前には戸田貞子先輩が本育育ちのクラスを開いて個人的なご奉仕をなさったようです。その後、私は同じ年頃の娘を持った同窓の高雄芳子さんと親しく交流があり、お願いして二人でクラスを新しく持たせていただきました。まだ市民センターもなく、銀行の会議室を貸していただいたの出發でした。当時の稲鍵お父上会長のご尽力、生徒として暫時参加してくださった北村春江様、いつも賑やかに集う ladies、少し肩身の狭そうな gentlemen、当時も今も一貫して楽しい明るいクラスです。姉妹都市協会は国際交流協会へと発展することとなり、それに伴って native の先生、お若い優秀な先生のお力添えがあり、立派な事務局に支えられて現在の活力があるのでしょう。外国旅行から帰った生徒さんに、「カタコトでも何でも喋ってみて、良く通じました！」と報告を受け、教師というよりトレーナーである事に喜びを感じます。50年前とは全く違う英語環境です。幅広く variety に富んだクラスが展開してゆく現国際交流協会に大きな声でエールと感謝を送ります。



### 稲鍵 亜早子（津紀子）

大学2年の夏の学生親善使節体験の感動のお返しもしねばと私にできる何かを探しておりましたので、同窓の五十嵐かほる先輩、高雄芳子先輩の後に続き、姉妹都市協会婦人英語教室で教える機会を頂いた時は大変嬉しく、夢中になって取り組みました。“やさしい英語を正しく話す”ことを目標に、当初はNew Horizon、後にSide by Sideを用い、4年かけ中学基礎英語力+会話を楽しむ力を学び、4年目のクラスの終了時には修了書が授与されました。その間の受講生のクラスの移動、リピートは自由で、講師は5年目にはまた25人あまりの新規の初心者クラスを始めます。戦時下の女学校で英語を学ぶ事が出来なかった受講生方からアルファベットや筆記体から教えて欲しいとの要望が出る事もあり、暫く授業前に補習をしました。笑顔と真剣な眼差しに似合う生徒さん方でした。文章作りは会話力の土台と考え、月一回のjournalの提出を求めて来ましたが、一日一文をお勧めしようと暮盤形のカレンダーを配布したところ、各欄に、小さな字が綺麗にぎっしり詰まって手元に戻り、熱意に打たれながら添削に奮闘しましたが、筆者の世界を覗き、ひと時共に過ごす添削の醍醐味も知りました。振り返れば、熱心な生徒さん達の学習意欲に引っ張られたお陰でここまで来る事が出来たと思います。子育てなどの事情で、度々、時には長くクラスから離れましたが、英語教室は多くの有能な先生方のご活躍で長く続けました。お会いするのがいつも楽しかった素敵なお生徒さん方、助けて頂いた先生方、本当にありがとうございました。長きに渡るACAのお支え、事務局の行き届いたお世話を深謝申し上げます。



### Kahoru Igarashi

I sincerely appreciate your support and patronage for so long a time. Though I did many annoying things, I am fully obliged to have spent most of my life in this class. One night over fifty years ago, my husband came back from the Board of Directors and told "The Sister City Association decided to open an English class. Why don't you apply for a teacher?" Before that time, Ms. Sadako Toda, the great senior associate, individually took responsible for a native level English class. I was familiar with Ms. Yoshiko Takao since we respectively had a daughter in the similar age. We two asked to manage new English class and were kindly approved. There was no citizen center yet, so we took on a meeting room of a bank for our class room. Thanks to valuable efforts by the former President Mr. Inakagi, occasional attendance of Ms. Harue Kitamura as a student, always cheerful ladies, little timid gentlemen, our class has been always enjoyable and lively. The old Sister City Association developed to the Ashiya Cosmopolitan Association. Accordingly, our vital energy has been consistent by support of native teachers, young and excellent teachers, and competent secretariat. When I met my student who came back from a foreign travel, I feel happy to hear "I can make myself understand well even in broken English". I feel delight being not a teacher but a trainer. English situation is entirely different from the half-century ago. I extend my sincere gratitude and blessedness to the present Ashiya Cosmopolitan Association in which varied classes actively deploy.

### Tsuki Asako Inakagi

I guess it was soon after I finished college when I joined the English teaching program of the Sister City Association that Ms.Kahoru Igarashi had started with Ms.Yoshiko Takao and others. I was looking for a way to give back the blessing I had been given through the Student Ambassador Program in my sophomore year. I was thrilled to be involved in the Sister City activity. With enthusiasm, I started teaching the beginners' class. It was a four year course and the theme was to master "easy and correct English" using basic grammar. The textbooks were in earlier years the *New Horizon* series and later *Side by Side*. Students were able to change the classes or repeat the class as they desired. When they finished their fourth year, certificates were given. Then the teacher started another four years with new students. In the early days, there were some students who asked me to teach them the alphabet and English handwriting. They had had no chance to study English in high school because of the war. They came early and we had practice time before the class for a while. Students were very earnest and learned fast. I was away from teaching for quite a while for child care, and then I returned when I could fill the vacancy. To my students, I always asked them to hand in a composition paper once a month as it is difficult to practice writing in class. When I asked them to write a line a day on a copy of an enlarged calendar, the columns were packed with lines of tiny letters when returned. It was always quite a skilled piece of writing, but moreover, I was impressed by their hard work. Reading and correcting their writing, I could see their thoughts and enjoy being together with the writers. Sharing is fun, and the happiness of teaching is to see or recognize their distinct improvement. I give sincere thanks to all the students for working together with me, and also for helping me to grow as a person. Thank you, all teachers, you helped me in so many ways. I cherish your friendship. I express my hearty thanks to ACA and the office for their constant steady support. I feel certain that ACA Foreign Language Classes will continue to keep on growing.

ウクライナ支援の募金箱を潮芦屋交流センターに設置しています。

ご協力をお願いします。



## レシピ本編集委員会を発足しました

## Ashiya Cosmopolitan Association started an editorial committee for a recipe book.

芦屋市国際交流協会は、前身の姉妹都市協会から数えて60周年を迎えました。これを記念して、世界の料理のレシピ本を発行することになり、レシピ本編集委員会を発足しました。

2月24日にキックオフミーティングが開かれ、笠木副会長を委員長に、国内事業、国際事業、外国人支援の各委員会と常任理事会から21名が出席し、どのような本をどのように作っていくか話し合いました。ACAは1997年4月に第1回「作って食べよう世界の料理」を開催し、以来25年の間に60ヶ国160講座を行いました。これまで作ったレシピは500余りにのびります。そのうちの選りすぐりのレシピを掲載する予定です。また単なるレシピ本ではなく、芦屋の国際交流を支えてきたボランティアさん達に焦点を当て、これまでの活動について紹介し、60年の集大成となるような本をつくりたいと思っています。（事務局）



Ashiya Cosmopolitan Association memorialized the 60-year anniversary since the era of previous Sister-city Association. In commemoration of this milestone, we decided to issue a recipe book for world foods and started an editorial committee for this purpose.

On February 24, a kick-off meeting was held. Vice President of ACA Kasagi was selected the chairperson. Under her command, 21 members attended from Domestic Affairs Committee, International Program Committee, Foreigners Support Committee and Executive Directors Committee. They talked on what type of books and how to issue these books. ACA launched the first "Let's cook and eat world food" in April 1997. Since then on we have held 160 classes of 60 countries over 25 years. We have counted over five hundreds recipes. We plan to post best selected recipes. In addition, this is not a mere recipe book. We try to focus on voluntary members who have supported international exchange of the Ashiya city for years. We wish to introduce past activities and issue a grand sum for 60 years. (Secretariat)

## BULLETIN BOARD

### ママも楽しむ親子英語クラブ

5月から一緒にスタートできる 未就園児さん親子のための 英語リズムをまるごと楽しむママとお子様の大切な英語時間

無料体験レッスン

日 時：4月12日（火）午前10時～11時 場 所：潮芦屋交流センター102室  
4月19日（火）午前10時～11時 持ち物：飲み物、マスク



### 英語落語 RAKUGO in English

出 演：桂 福丸 師匠

日 時：6月26日（日）午後2時～3時

入場料：（中学生以上）前売り1,000円、当日1,200円

場 所：潮芦屋交流センター

Performer: Katsura Fukumaru

Day and time: June 26th (Sun.) PM2:00 - 3:00

Participation fee: advance ticket 1,000yen, ticket sold on the day 1,200yen

Place: Shio-Ashiya Exchange Center

### 春です！英語、スペイン語を始めませんか？

ご見学OKです。お気軽にお問合せください。（TEL：0797-34-6340）

南エリア（会場：潮芦屋交流センター）

曜 日	月曜日		火曜日		木曜日		金曜日		第4週 木曜日
レベル	英会話 (初級)	英会話 (基礎)	英会話 (中級)	英会話 (中級)	英会話 (中級)	英会話 (初級)	トラベル 英語	英会話 (初級)	英語絵本童話 朗読教室（中級）
時 間	10:15 ～11:45	13:30 ～15:00	10:15 ～11:45	13:30 ～15:00	18:35 ～20:05	10:15 ～12:00	10:15 ～11:45		10:00～11:30
講 師	Stephen Donald		John Dix	John Dix	Mathew Boyd	御園生 寛子	Stephen Donald		なかもと みきこ
受講料 1ヶ月 4回	6,520円	6,520円	6,520円	6,520円	6,520円	5,280円	6,520円		10,000円／5回

北エリア（会場：ラ・モール芦屋、金曜日は市民センター）

曜 日	火曜日	木曜日		金曜日	土曜日	
レベル	スペイン語 (中級)	英会話 (中級)	英会話 (初級)	英会話 (中級)	English Reading Salon 講師：戸田 博子	
時 間	13:30 ～15:00	10:00 ～11:30	15:00 ～16:30	10:00 ～11:30	9:45～11:45	12:45～14:45
講 師	Marco Vinicio	John Dix	Stephen Donald	Mathew Boyd	テキスト -"Ashenden" by W.S. Maugham -Reading Jump Plus2	-"Klara and The Sun" by Kazuo Ishiguro -What a World 3
受講料 1ヶ月 4回	6,520円	6,520円	6,520円	6,520円	6,000円／1ヶ月4回	

- ・随時受講を開始していただけます。
- ・受講料は3ヶ月毎の前納制となっています。（絵本朗読教室を除く）
- ・お支払い後の返金は原則としてできませんのでご了承下さい。
- ・別途テキスト代が必要です。
- ・8月は休講です。

### 作って食べよう世界の料理 Let's Cook and Eat World Food

<第169回> イラン編

日 時：5月30日（月）午前10時～午後2時

講 師：タホウリ・セイド・マハメド氏

メニュー：イラン風オムレツ、イラン風おこげご飯、ミックスサラダ、

ナツメヤシのお菓子

予約受付：5月1日（日）9時～

<第170回> タイ編

日 時：6月13日（月）午前10時～午後2時

講 師：竹内 パナッター氏

メニュー：マッサマンカレー、生春巻き、トムサーク（タピオカのデザート）

予約受付：6月2日（木）9時～

<第171回> イギリス編

日 時：7月11日（月）午前10時～午後2時

講 師：カール・セルマン氏

メニュー：未定

予約受付：6月2日（木）9時～



いずれも

場 所：潮芦屋交流センター

参加費：2,800円

定 員：14名（要予約）

持ち物：食器用フキン、エプロン、筆記具

開催日2週間前から材料費分のキャンセル料2,000円が発生します。

<169th> Iranian cuisine

Date and time: May 30th (Mon.) AM10:00-PM2:00

Instructor: Mr. Seyed Mohammad Tahouri

Menu: Kuku, Tah-chin, Mix Salad, Rangginak

★Application starts from 9:00 on May 1st (Sun.)

<170th> Thai cuisine

Date and time: June 13th (Mon.) AM10:00-PM2:00

Instructor: Ms. Panudda Takeuchi

Menu: Massaman Curry, Fresh spring roll, Tapioca dessert

★Application starts from 9:00 on June 2nd (Thu.)

<171st> British cuisine

Date and time: July 11 (Mon.) AM10:00-PM2:00

Instructor: Mr. Carl Sellman

Menu: undecided

★Application starts from 9:00 on June 2nd (Thu.)

Place: Shio-Ashiya Exchange Center

Participation fee: 2,800yen

Capacity: 14 people (reservation required)

Things to bring: a dish cloth, an apron, a pen and a memo pad

If you cancel less than 2 weeks before, please pay 2,000yen for material costs.

### 2022年度ACA年会費についてお願い

ACA会員の皆様へ

平素より当協会の活動にご理解ご協力を賜り感謝しております。

さて、皆様には「2022年度年会費」の納入をお願い致しております。

正会員	個人：一口 10,000円	団体・法人：一口 15,000円
賛助会員	個人：一口 3,000円	団体・法人：一口 15,000円

お支払い方法は直接ACAへお越し頂くか、右記口座へお振込をお願い致します。お振込の場合は、振込手数料のご負担をお願い致します。

Dear ACA Members

Thank you very much for supporting ACA and we hope all is well with you. We are pleased to inform you that we have been collecting the annual membership fee for the current year. If you have not paid it yet, please pay it soon.

Official Members	Individual: 10,000yen	Group: 15,000yen
Auspice Members	Individual: 3,000yen	Group: 15,000yen

We would appreciate your continued support and cooperation.

振込先：三井住友銀行 芦屋駅前支店  
Bank: SMBC (Sumitomo Mitsui Banking Corporation)  
Ashiya-ekimae  
口座番号：普通 4208545  
Account No.: Futsu 4208545  
口座名義：NPO法人芦屋市国際交流協会  
Account Name: NPO Houjin  
Ashiyashi Kokusai  
Kouryu Kyokai

### 最新のオンデマンド印刷で対応します！

商業印刷  
から

個人印刷  
まで

株式会社  
大阪国文社

〒559-0012  
大阪市住之江区東加賀屋4丁目2番29号  
TEL 06-6685-5771  
E-mail: bunsha@eos.ocn.ne.jp

### 申し込み・お問い合わせ APPLICATION & INQUIRIES

#### 認定NPO法人 芦屋市国際交流協会

Certified NPO Ashiya Cosmopolitan Association

〒659-0035 兵庫県芦屋市海洋町7番1号

7-1 Kaiyo-cho, Ashiya, Hyogo, JAPAN

TEL: 0797-34-6340 FAX: 0797-34-6341

URL: https://www.npo-aca.jp

E-mail: aca@npo-aca.jp

受付時間 AM9:00～PM5:30（水曜休み）  
Reservation window AM9:00～PM5:30 (Wed. closed)

